

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1976 Nr. 187

A. TITEL

*Financieel Protocol tussen de Europese Economische Gemeenschap
en de Republiek Portugal;
Brussel, 20 september 1976*

B. TEKST ¹⁾

**Financieel Protocol tussen de Europese Economische Gemeenschap
en de Republiek Portugal**

Zijne Majesteit de Koning der Belgen,
Hare Majesteit de Koningin van Denemarken,
De President van de Bondsrepubliek Duitsland,
De President van de Franse Republiek,
De President van Ierland,
De President van de Italiaanse Republiek,
Zijne Koninklijke Hoogheid de Groothertog van Luxemburg,
Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden,
Hare Majesteit de Koningin van het Verenigd Koninkrijk van
Groot-Brittannië en Noord-Ierland
en
De Raad van de Europese Gemeenschappen,
enerzijds,
De President van de Republiek Portugal,
anderzijds,

¹⁾ De Deense, de Duitse, de Engelse, de Franse, de Italiaanse en de Portugese tekst zijn niet afgedrukt.

Verlangende de door de Gemeenschap ondernomen maatregelen voort te zetten welke beogen uitzonderlijke dringende hulp aan Portugal te verlenen ten einde de versnelde ontwikkeling van de Portugese economie in het kader van de samenwerking tussen de Europese Economische Gemeenschap en Portugal te bevorderen,

Hebben als gevolmachtigden aangewezen:

Zijne Majesteit de Koning der Belgen:

Renaat VAN ELSLANDE,
Minister van Buitenlandse Zaken;

Hare Majesteit de Koningin van Denemarken:

Ivar NØRGAARD,
Minister van Buitenlandse Handel;

De President van de Bondsrepubliek Duitsland:

Hans-Dietrich GENSCHER,
Bondsminister van Buitenlandse Zaken;

De President van de Franse Republiek:

Louis de GUIRINGAUD,
Minister van Buitenlandse Zaken;

De President van Ierland:

Garret FITZGERALD,
Minister van Buitenlandse Zaken;

De President van de Italiaanse Republiek:

Arnaldo FORLANI,
Minister van Buitenlandse Zaken;

Zijne Koninklijke Hoogheid de Groothertog van Luxemburg:

Jean DONDELINGER,
Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur,
Permanent Vertegenwoordiger bij de Europese Gemeenschap-
pen;

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden:

Max VAN DER STOEL,
Voorzitter van de Raad,
Minister van Buitenlandse Zaken;

Hare Majesteit de Koningin van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland:

Anthony CROSLAND,

Minister van Buitenlandse Zaken en Gemenebestzaken;

De Raad van de Europese Gemeenschappen:

Max VAN DER STOEL,

Voorzitter van de Raad,

Minister van Buitenlandse Zaken van het Koninkrijk der Nederlanden;

François-Xavier ORTOLI,

Voorzitter van de Commissie van de Europese Gemeenschappen;

De President van de Republiek Portugal:

José Medeiros FERREIRA,

Minister van Buitenlandse Zaken;

Die, na overlegging van hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten,

Overeenstemming hebben bereikt omtrent de volgende bepalingen:

Artikel 1

De Gemeenschap neemt in het kader van de financiële samenwerking deel aan de financiering van projecten die kunnen bijdragen tot de economische en sociale ontwikkeling van Portugal.

Artikel 2

1. Voor de in artikel 1 vermelde doeleinden kunnen gedurende een periode van vijf jaar, ingaande op de datum van inwerkingtreding van dit protocol en op zijn vroegst op 1 januari 1978, tot een bedrag van 200 miljoen Europese rekeneenheden (ERE) verplichtingen worden aangegaan in de vorm van leningen van de Europese Investeringsbank, hierna te noemen de „Bank”, die overeenkomstig de voorwaarden van de statuten van de Bank uit eigen middelen worden toegekend.

2. De in lid 1 bedoelde leningen gaan voor ten hoogste 150 miljoen ERE gepaard met een rentesubsidie van 3 % per jaar, met dien verstande dat de aan de financiering van deze rentesubsidie door de Gemeenschap verbonden lasten 30 miljoen ERE niet mogen overschrijden.

3. Voor financiering komen in aanmerking investeringsprojecten die bijdragen tot de verhoging van de produktiviteit en de diversificatie van de Portugese economie, en vooral de industrialisatie van het land en de modernisering van de landbouwsector bevorderen, welke financiering door de Portugese Staat aan de Bank moet worden voorgelegd of, met zijn instemming, door overheids- of particuliere ondernemingen die hun zetel of een vestiging in Portugal hebben.

4. a) Het onderzoek in verband met de goedkeuring van de projecten en de toekenning van de leningen geschiedt volgens de regels, voorwaarden en procedures als vermeld in de statuten van de Bank.

b) De voorwaarden voor de aflossing van elke lening worden vastgesteld op grond van de economische en financiële kenmerken van het te financieren project.

5. Aan de leningen is een rentevoet verbonden welke gelijk is aan die welke door de Bank op het moment van de ondertekening van het leningscontract wordt toegepast. Voor de leningen in de hierna vermelde sectoren zal echter bij voorrang de in lid 2 bedoelde jaarlijkse rentesubsidie van 3 % gelden:

- leningen aan Portugese ontwikkelingsinstellingen voor de financiering van kleine en middelgrote ondernemingen,
- economische infrastructures, energie daaronder begrepen,
- ontwikkeling van de landbouw en verwerking van landbouw- en visserijprodukten.

Deze omschrijving zal in onderling overleg tussen de Gemeenschap en Portugal kunnen worden herzien.

Artikel 3

1. Het bedrag van de jaarlijks aan te wenden gelden moet zo regelmatig mogelijk over een gehele toepassingsduur van dit protocol worden verdeeld.

2. Het bedrag dat aan het einde van de periode van vijf jaar, bedoeld in artikel 2, lid 1, eventueel overblijft, kan worden aangewend tot het volledig is benut. Dit vindt plaats volgens dezelfde regels als die welke in dit protocol zijn vastgesteld.

Artikel 4

De hulp die de Bank voor de uitvoering van projecten verleent kan, met instemming van Portugal, de vorm aannemen van een co-financiering.

Artikel 5

Voor de uitvoering, het beheer en het onderhoud van de projecten die krachtens dit protocol worden gefinancierd, zijn Portugal of de andere in artikel 2 bedoelde begunstigten verantwoordelijk.

De Bank vergewist zich ervan dat de aanwending van deze financiële bijstand overeenstemt met de bestemming waartoe is besloten en onder de meest gunstige economische voorwaarden plaatsvindt.

Artikel 6

1. Portugal past op de koop- en aannemingscontracten die ter uitvoering van de door de Bank gefinancierde projecten zijn gesloten, een even gunstige fiscale en douaneregeling toe als ten opzichte van andere internationale organisaties.

2. Portugal treft de nodige maatregelen om de rente en alle andere bedragen die uit hoofde van de op grond van dit protocol toegekende leningen aan de Bank zijn verschuldigd, vrij te stellen van alle nationale of plaatselijke belastingen of fiscale heffingen.

Artikel 7

Wanneer een lening aan een andere begunstigde dan de Portugese Staat wordt toegekend, kan aan de toekenning van de lening de voorwaarde worden verbonden dat de Portugese Staat zich garant stelt.

Artikel 8

Portugal verplicht zich gedurende de gehele looptijd van de krachtens dit protocol verstrekte leningen aan de begunstigde debiteuren of aan de borgen van deze leningen de nodige deviezen voor rentebetalingen, provisie en aflossing ter beschikking te stellen.

Artikel 9

De resultaten van de financiële samenwerking kunnen aan een onderzoek worden onderworpen in het Gemengd Comité bedoeld in artikel 32 van de Overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Republiek Portugal.

Artikel 10

Dit protocol maakt een integrerend deel uit van de op 22 juli 1972 ondertekende overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Republiek Portugal.

Artikel 11

Dit protocol is opgesteld in twee exemplaren, in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Franse, de Italiaanse, de Nederlandse en de Portugese taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

Artikel 12

1. Dit protocol is onderworpen aan bekrachtiging, aanneming of goedkeuring door de partijen bij de overeenkomst, en wel overeenkomstig hun eigen procedures; zij geven elkaar kennis van de voltooiing van de hiertoe vereiste **procedures**.

2. Dit protocol treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgende op de datum waarop de in lid 1 bedoelde kennisgevingen hebben plaatsgevonden.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder dit Financieel Protocol hebben gesteld.

GEDAAN te Brussel, de twintigste september negentienhonderdzesenzeventig.

Pour Sa Majesté le Roi des Belges
Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen
(w.g.) R. VAN ELSLANDE

For Hendes Majestæt Danmarks Dronning
(w.g.) IVAR NØRGAARD

Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland
(w.g.) HANS-DIETRICH GENSCHER

Pour le Président de la République française
(w.g.) LOUIS DE GUIRINGAUD

For the President of Ireland
(w.g.) GARRET FITZGERALD

Per il Presidente della Repubblica italiana
(w.g.) ARNALDO FORLANI

Pour Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg
(w.g.) J. DONDELINGER

Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden
(w.g.) M. VAN DER STOEL

For Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland

(w.g.) A. CROSLAND

For Rådet for De europæiske Fællesskaber,
Für den Rat der Europäischen Gemeinschaften,
For the Council of the European Communities,
Pour le Conseil des Communautés européennes,
Per il Consiglio delle Comunità Europee,
Voor de Raad van de Europese Gemeenschappen,

(w.g.) M. VAN DER STOEL

(w.g.) F. ORTOLI

Pelo Presidente da Republica Portuguesa,

(w.g.) JOSÉ MEDEIROS FERREIRA

D. PARLEMENT

Het Protocol behoeft ingevolge artikel 60, tweede lid, van de Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal alvorens in werking te kunnen treden.

E. BEKRACHTIGING

Bekrachtiging, aanneming of goedkeuring van het Protocol is voorzien in artikel 12, eerste lid.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Protocol zullen ingevolge artikel 12, tweede lid, in werking treden op de eerste dag van de tweede maand volgende op de datum waarop de in het eerste lid van artikel 12 bedoelde kennisgevingen hebben plaatsgevonden.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal het Protocol alleen voor Nederland gelden.

J. GEGEVENS

Van het op 25 maart 1957 te Rome tot stand gekomen Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap zijn de Franse en de Nederlandse tekst geplaatst in respectievelijk *Trb.* 1957, 74 en 91; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1976, 78.

Bij het hiervoor genoemde Verdrag van 25 maart 1957 is gevoegd het Protocol betreffende de Statuten van de Europese Investeringsbank, naar welke Bank onder meer in artikel 2 van het onderhavige Protocol wordt verwezen; zie voor de wijzigingen van deze Statuten rubriek J van *Trb.* 1976, 78.

Op 22 juli 1972 is te Brussel tot stand gekomen de Overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Republiek Portugal, van welke Overeenkomst het onderhavige Protocol volgens artikel 10 een integrerend deel uitmaakt. De tekst van deze Overeenkomst is geplaatst in *Pb.* EG 1972, nr. L 301. Een Aanvullend Protocol bij deze Overeenkomst is op 20 september 1976 te Brussel tot stand gekomen (tekst in *Trb.* 1976, 186).

Bij de ondertekening van het hiervoor genoemde Protocol en het onderhavige Protocol is op 20 september 1976 te Brussel eveneens een Slotakte ondertekend, waarvan de Nederlandse tekst is geplaatst in rubriek J van *Trb.* 1976, 186.

Uitgegeven de zevenentwintigste december 1976.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
M. VAN DER STOEL.